



Deutsche Sektion

# 134. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
24. November 2023



Jahr des Hasen - 兔年 - Year of the Rabbit

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校幼稚園學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

---

# Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 8
Kindergarten	S. 11
Grundschule	S. 16
Sekundarschule	S. 25
Schule Allgemein	S. 39
Elternbeirat	S. 41
Nicht-kommerzielle Kleinanzeigen	S. 45
Bild des Monats	S. 47
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第8頁
幼稚園	第11頁
小學部	第16頁
中學部	第25頁
一般校務	第39頁
家長會	第41頁
非工商廣告	第45頁
本月映像	第47頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 8
Kindergarten	P. 11
Primary School	P. 16
Secondary School	P. 25
School in General	P. 39
Parents Council	P. 41
Non-Commercial Advertisements	P. 45
Photo of the Month	P. 47

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser, lange haben wir auf diesen Moment gewartet und unsere intensiven Vorbereitungen darauf konzentriert: die Bund-Länder-Inspektion 3.0. Eine intensive Inspektionswoche liegt hinter uns und wir sind sehr froh über den positiven Verlauf und das abschließende Ergebnis. Gleichzeitig sind viele Feste und Feierlichkeiten im vollen Gange und ein weiterer Beleg für unsere gute Zusammenarbeit und den starken Zusammenhalt in der Deutschen Sektion. Machen Sie sich gerne ein Bild davon in der aktuellen Ausgabe des Monatsblattes. Ich wünsche Ihnen eine unterhaltsame Lektüre.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 15. Dezember 2023, über zahlreiche Beiträge bis zum Montag, dem 11. Dezember 2023, um 9:00 Uhr würden wir uns sehr freuen. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者們，這一刻我們已期待很久，也為此完成緊密的準備工作: BLI 3.0聯邦州政府督查。這週重要的督查工作結束，我們對於過程的順利和最終的成果亦感到滿意。同時，更多慶功活動也如火如荼地舉行，進一步證明台北德國學校內外良好的合作關係及強大的凝聚力。敬請參考本期月刊，一睹為快。

下期月刊將於2023年12月15日週五發行，截稿日為12月11日週一上午9時。敬請有意的讀者投稿作品寄到本校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，感謝！

Dear readers, we have been waiting a long time for this moment and have focussed our intensive preparations on it: the federal and state inspection 3.0. An intensive week of inspections lies behind us and we are very pleased with the positive outcome and the final result. At the same time, many celebrations and festivities are in full swing and are further proof of our good cooperation and strong team spirit in the German Section. Please take a look at the current issue of the Monthly Bulletin to see for yourself. I wish you an enjoyable read.

The next issue of the Monthly Bulletin will be published on Friday, 15th of December 2023. We would be very pleased to receive numerous contributions by 9:00 a.m. on Monday, 11th of December 2023. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de). Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Andreas Hilsbos – 席博思

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde der Schule,



am letzten Sonntag war es dann endlich soweit. Nachdem ich zuvor bereits gemeinsam mit dem CEO, Herrn Nixon, die Inspektorinnen am Sekundarcampus am Yangmingshan begrüßen konnte, empfangen wir zusammen mit dem Verwaltungsleiter, Herrn Huang, dem Stellvertretenden Vorsitzenden des Schulvereins, Herrn Peluso und dem Grundschulleiter, Herrn Haße, die drei Inspektorinnen der Bund-Länder-Inspektion, Frau Vogel, Frau Caffo und Frau Förster, am Primarcampus. Bereits am Sonntag gab es neben den Schulhausbegehungen, bereits die ersten Interviews der Schulleitung, wie auch dem Schulleitungsteam. Aufgrund der räumlichen Trennung der Abteilungen durch zwei Campusgelände, stellte sich das Team der Inspektorinnen dann am Abend in einer Videokonferenz kurz den Lehrenden vor.

Am Montag folgten dann die ersten Unterrichtsbesuche und Interviews mit verschiedenen Gremien und Koordinatorinnen und Koordinatoren. In den folgenden Tagen wurden die Unterrichtsbesuche an beiden Schulgeländen fortgesetzt, so dass in der Summe 63 Unterrichtsstunden der Lernenden angesehen werden konnten. Weiterhin wurden Gespräche mit dem Schulvorstand, den Eltern und Lernenden geführt und eine Ratingkonferenz mit den Lehrenden durchgeführt.

Mit einer großen Zufriedenheit und Erleichterung konnte ich heute Morgen zusammen mit dem Vorsitzenden des Schulvereins, Herrn Eckart Schenck, dem Verwaltungsleiter, Herrn Chih-Chin Huang und dem Stellvertretenden Schulleiter, Herrn Daniel Engler, die Ergebnisse von den Inspektorinnen entgegennehmen und in einen unmittelbaren Dialog treten. Die ausführliche Rückmeldung gibt uns einen sehr guten Überblick über den aktuellen Stand unserer schulischen Arbeit, zeigt aber auch deutlich an der einen oder anderen Stelle Entwicklungspotenziale auf, um unsere Arbeit noch besser zu machen. Ich freue mich sehr auf die gemeinsame Analyse und die Diskussionen der Inspektionsergebnisse in den Gremien in den kommenden Wochen und Monaten.

Nach einer langen Phase der Vorbereitungen und einer intensiven Inspektionswoche ist es mir eine große Freude Ihnen und Euch mitteilen zu können, dass die Deutsche Schule Taipei erneut mit dem Gütesiegel "Exzellente Deutsche Auslandsschule" ausgezeichnet wurde und der Schule in nahezu allen Bereichen eine gute bis sehr gute Arbeit attestiert wurde.

Ich möchte mich bei der gesamten Schulgemeinschaft für die großartige Unterstützung vor und während der Inspektion herzlich bedanken, insbesondere bei Herrn Scherzinger in seiner Eigenschaft als PQM-Koordinator und Leiter der Steuergruppe, aber auch bei meinem Kollegium und meinem Leitungsteam, ohne die dieses Ergebnis nicht möglich gewesen wäre. Ein großer Dank gilt auch Frau Obermayr für die vielen Übersetzungsleistungen und die Sorge für das leibliche Wohl der Inspektorinnen. Ich möchte mich auch bei meinem Verwaltungsteam herzlich für die Unterstützung während der gesamten Woche bedanken. Und zu guter Letzt bedanke ich mich bei allen Lernenden, den Eltern und dem Schulvorstand und auch den Kolleginnen und Kollegen der anderen Sektionen der Taipei European School für die gute Zusammenarbeit und die tolle Unterstützung.

Mit freundlichen Grüßen

Andreas Hilsbos



親愛的家長，親愛的學生，親愛的校友們，

我們終於等到上週日這重要的時刻，當天和總校長Nixon先生於陽明山中學校區一起迎接督學們的來訪。之後在小學校區，我們和行政主管黃先生、學校理事會副主席Peluso先生以及小學校長Hasse先生歡迎聯邦督學團的Vogel女士，Caffo女士以及Förster女士三位官員蒞臨。週日這天除視察校舍外，女士們也對校長和管理團隊進行首次訪談。因兩個校區的各部分開，督察員們當晚藉由視訊會議向教職員們作簡單的自我介紹。

週一安排第一次審查，她們與各委員會成員和單位協調負責人進行訪談。接下來的幾天裡，她們繼續在兩個校區完成更多課訪工作，一共參觀了學生的63堂課。此外，督察官員還與本校理事會、家長和學生開討論會，與教職員們舉行評鑑會議。

今天上午，我和本校理事會主席Eckart Schenck 先生、行政主管黃志欽先生以及副校長Daniel Engler 先生一起收到評鑑審查結果，並進行直接對話。這份詳細的結果報告讓我們更了解本校的工作現狀，同時也看清到某些方面的發展與潛力，可使本校教學工作更上一層樓。本人很期待未來幾週跟幾個月裡，與各委員會共同分析和研討評鑑審查結果。

經過長期準備與這週緊密的督查過程，我榮幸地向大家宣布，台北德國學校再次被授予"優良德國海外僑校"的認證，本校於幾乎所有領域的工作範圍都被評鑑為"佳"至"極佳"。

本人感謝全校師生在BLI前和過程中給予的大力支持，尤其是PQM協調員和指導組長Scherzinger先生，以及我的員工和管理團隊，沒有各位的付出，本校很難取得如此佳績。我也想感謝Obermayr女士與會時提供及時翻譯，並熱心接待督察官員們。當然還要感謝行政團隊這週的協助。最後但同樣重要的是，非常感謝學生、家長們和理事會全體，以及台北歐洲學校各部門同仁傑出的合作跟不吝的支持。

校長 席博思 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of the school,

Last Sunday, the time had finally come. After I had already welcomed the inspectors to the secondary campus at Yangmingshan together with the CEO, Mr. Nixon, we received the three inspectors from the federal-state inspection, Ms. Vogel, Ms. Caffo and Ms. Förster, at the primary campus together with the Head of Administration, Mr. Huang, the Deputy Chairman of the Vorstand, Mr. Peluso, and the Head of Primary School, Mr. Hasse. On Sunday, in addition to the inspections of the school buildings, the first

interviews with the school head and the school management team took place. Due to the physical separation of the departments by two campuses, the team of inspectors then briefly introduced themselves to the teachers in a video conference in the evening.

The first lesson visits and interviews with various committees and coordinators followed on Monday. In the following days, the lesson visits continued on both school campuses, so that a total of 63 class visits took place. Discussions were also held with the Vorstand, parents and learners and a rating conference was held with the teachers.

It was with great satisfaction and relief that I, together with the Chairman of the Vorstand, Mr. Eckart Schenck, the Head of Administration, Mr. Chih-Chin Huang and the Deputy Head, Mr. Daniel Engler, received the results from the inspectors this morning and were able to enter into a direct dialogue. The detailed feedback gives us a very good overview of the current status of our school work, but also clearly shows potential for development in one area or another to make our work even better. I am very much looking forward to the joint analysis and discussion of the inspection results in the committees over the coming weeks and months.

After a long period of preparation and an intensive inspection week, it gives me great pleasure to inform you that the Deutsche Schule Taipei (TES German Section) has once again been awarded the "Excellent German School Abroad" seal of approval and that the school has been certified as doing good to very good work in almost all areas.

I would like to thank the entire school community for their great support before and during the inspection, especially Mr. Scherzinger in his capacity as PQM coordinator and head of the steering group, but also my staff and management team, without whom this result would not have been possible. I would also like to thank Ms. Obermayr for her many translation services and for taking care of the physical well-being of the inspectors. I would also like to thank my administrative team for their support throughout the week. And last but not least, I would like to thank all the students, the parents and the Vorstand as well as my colleagues from the other sections of Taipei European School for their excellent cooperation and great support.

Yours sincerely

Andreas Hilsbos

Liebe Eltern, liebe Lernende und Lehrende, liebe Freunde unserer Schule,

Bei vielen hat die Plätzchen-Saison begonnen und die Vorbereitungen für Weihnachten laufen auf Hochtouren. Zweige für die Adventskränze wurden geschnitten und gebunden, jetzt warten sie darauf, auf dem TES-Weihnachtsbasar am Samstag, 25. November verkauft zu werden.

Wer am Samstag keine Zeit hat, kann gerne den [deutschen Weihnachtsmarkt](#), der von der AHK veranstaltet wird, besuchen. Der findet vom 01. bis 3. Dezember am “Maji Square” (Nähe Yuanshan MRT Station) statt. Bei dieser Gelegenheit werden wir als Deutsche Schule und Kindergarten Taipei mit einem eigenen Infostand vertreten sein. Dafür suchen wir auch noch Unterstützung aus der Elternschaft für die Standbetreuung (zusammen mit Lehrerinnen und Lehrern der Schule).

Bitte tragen Sie sich in diese [Liste](#) ein, jede Unterstützung ist eine große Hilfe zum Gelingen der Aktion!

Anfang November fand der 2. Tag der offenen Tür unseres Kindergartens statt, an dem wieder viele Interessierte Eltern und Kinder anwesend waren, vielen Dank an alle die mitgewirkt hatten.

Die Anmeldephase für das nächste Jahr läuft seit Oktober bis zum Februar 2024. Interessierte können gerne einen Besuchstermin mit dem Sekretariat der Deutschen Sektion vornehmen und die Schule und den Kindergarten kennenlernen.

Im Moment ist die Deutsche Sektion mit der Bund-Länder-Inspektion (BLI) unter den kritischen Augen der aus Deutschland eingeflogenen Inspektorinnen der ZfA, DAS und KMK. Die Ergebnisse standen bei Redaktionsschluss noch nicht fest. Aber bereits an dieser Stelle ein großes Dankeschön an alle, die mit großem Engagement bei der Vorbereitung und Durchführung geholfen haben!

Weiterhin freuen wir uns natürlich darauf, Sie alle bei der Weihnachtsfeier der Deutschen Sektion am 14. Dezember und dem TES-Weihnachtsbasar am 25. November persönlich zu treffen.

Wir stehen jederzeit zur Verfügung für konkreten Gesprächsbedarf, Vorschläge oder auch konstruktive Kritik. Sprechen Sie uns einfach direkt an oder kontaktieren uns per Email:  
[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de).

Wir wünschen allen eine besinnliche Adventszeit.

Ihr Vorstand

親愛的家長，親愛的學生，親愛的校友們，

多數人的餅乾季已經開始，聖誕節準備工作也緊鑼密鼓地進行。聖誕降臨節花圈的枝條已經剪紮完畢，將於11月25日週六的TES 聖誕園遊會上販售。倘若您這週六沒空，亦可參加德經辦事處主辦的[德國聖誕市集](#)。聖誕市集將於12月1日至3日在"Major廣場"(圓山捷運站旁)舉行。屆時，台北德國學校和幼稚園也會設立諮詢攤位。本會希望家長們大力支持，同本校老師協助活動。歡迎熱心的義工將大名填入此[名單](#)裡，各種支援方法均為活動帶來成功！

11月初幼稚園舉辦第二次招生說明會活動，眾多有興趣的家庭親訪與出席，衷心感謝所有嘉賓。下個學年的報名申請從10月開始，持續到2024年2月，歡迎有興趣的家長們與德國部秘書處預約，了解本校及幼稚園的運作和詳情。

目前，德國部正處於ZfA(德國僑校教育司)、DAS(德國海外學校中央機構)和KMK(聯邦文教部長聯席會議)督察官們的嚴密考核之下，他們特地從德國來台進行BLI審查評鑑。截至月刊發稿時，審查評鑑最終結果尚未確定。不過，本會仍想藉此機會感謝所有籌備者和盡心盡力工作的教職員！

當然，我們更期待在12月14日德國部聖誕晚會和11月25日TES聖誕園遊會與大家見面。

歡迎各位隨時與本會進行討論，提出具體需求或者建設性意見。只需寄信至本會電子信箱即可：

[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)。

祝福大家度過溫馨平安的降臨節。

理事會 敬上

Dear parents, dear students and teachers, dear friends of our school,

Cookie season has begun for many and preparations for Christmas are in full swing. Branches for the Advent wreaths have been cut and tied and are now waiting to be sold at the TES Christmas Bazaar on Saturday, November 25th.

If you don't have time on Saturday, you are welcome to visit the [German Christmas Market](#) organized by the German Trade Office Taipei (AHK). It will take place from December 1st to 3rd at "Maji Square" (near Yuanshan MRT Station). On this occasion, we as TES German Section will be represented with our own information stand. We are also looking for support from the parents for the stand duties (together with teachers of the school). Please add your name to this [list](#). Any support is a great help for the success of the campaign!

The 2nd Open House Event of our kindergarten took place at the beginning of November, which was again attended by many interested parents and children. Many thanks to all who participated.

The registration phase for next year is running from October until February 2024. Interested parties are welcome to make an appointment with the secretariat of the German Section and get to know the school and the kindergarten.

At the moment, the German Section is under the critical eye of the inspectors from the ZfA, DAS and KMK who have flown in from Germany to conduct the Bund-Länder-Inspektion (BLI). The results were not yet known at the time of Monatsblatt release. However, we would like to take this opportunity to thank all those who helped with the preparation and implementation with great commitment!

Of course, we look forward to meeting you all in person at the German Section's Christmas party on December 14th and the TES Christmas Bazaar on November 25th.

We are available at any time for specific discussions, suggestions or constructive criticism. Just talk to us directly or contact us by email: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de).

We wish everyone a peaceful Advent season.

Your Vorstand

## Die vorweihnachtliche Zeit beginnt

### 聖誕將至

## The Pre-Christmas Season Begins

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

mit dem Fest von St. Martin beginnt sie nun, die schon lang ersehnte vorweihnachtliche Zeit, die wir im Kindergarten sehr intensiv begehen.

Eltern und Kinder des Kindergartens und der Grundschule versammelten sich am Abend des 10. November im Amphitheater und erlebten gemeinsam die Geschichte von St. Martin, gespielt von Vorschulkindern und einigen jüngeren Kindern.

Im Zentrum der Geschichte steht das Teilen – eine Haltung, die so wesentlich ist, und die nicht einfach zu erlernen ist; damit verbunden ist, dass wir nicht uns in den Vordergrund stellen, sondern auf die Befindlichkeit und Not der anderen schauen, dass wir bereit sind, abzugeben und zu verzichten, mit der Hälfte auszukommen.

St. Martin macht es uns vor, und es ist jedes Jahr wieder erstaunlich, wie sehr seine Geschichte die Kinder beeindruckt. Mit einem Laternenumzug und dem Teilen der traditionellen Weckmänner endete ein besonderer Abend.

Ein besonderes Ereignis für die Kinder war die Aufführung von „Peter und der Wolf“, dem berühmten musikalischen Märchen, gespielt von Musikern, zu denen auch unsere Mitarbeiterin Rica gehört, die mit ihrer Querflöte so anschaulich den Vogel erklingen ließ.

Dazu las Herr Hasse, der Leiter der Grundschule, den Text. So erfuhren die Kinder, dass Geschichten nicht nur geschrieben, gesprochen oder gemalt werden können, sondern auch in Form von Musik dargestellt werden können. Ein ganz großes Dankeschön an die Bücherei, die dies mit ermöglichte und den Darstellern für diese Aufführung.

Das war auch gleich der Auftakt für den Vorlesetag, zu dem wieder zahlreiche Eltern unseren Kindern spannende Geschichten vorlasen – und das sehr fantasievoll umrahmten! Wir wissen, wie Geschichten, Gedichte oder Märchen uns tragen, und welche Rolle die Literatur spielt: einige Eltern haben uns dazu schöne Texte geschickt – herzlichen Dank!

Zahlreiche Events begleiten uns in den nächsten Wochen, wie der Internationale Tag der Kinderrechte am 20.11., der 1. Advent, der Besuch von St. Nikolaus, Plätzchenbacken und vieles mehr!

Bei allen Vorbereitungen sind die Kinder eingebunden, sodass die vorweihnachtliche Stimmung tatsächlich erlebbar wird.

Herzliche Grüße aus unserem Kindergarten





親愛的讀者們，

慶祝聖馬丁節的時候，表示眾所矚目的聖誕節活動將至，且本園對其給予重視。11月10日晚上，幼稚園和小學親子們齊聚圓形劇場，欣賞大班兒童和小學低年級學生演出聖馬丁的故事。故事主要在講分享的概念，一種不可或缺且又不易學習的態度；這表示不把自己放在首位，而是關注他人的狀態和需求，願意贈與，放棄，或者分享所擁有的半份。聖馬丁展示他的風範和態度，每年都給小朋友們留下深刻印象，也令人讚許。當燈籠遊行完畢，大家分享傳統Weckmann麵包之後，這個特別的夜晚便圓滿落幕。

此外，我們還特別安排兒童節目，讓大家欣賞音樂家們現場演奏著名童話《彼得與狼》，演出者包括本園助教Rica老師，她用長笛吹出小鳥叫聲可謂栩栩如生。小學校長Hasse先生朗讀故事。小朋友們了解到故事不僅可以寫出來、說出來或畫出來，還可以用音樂形式表現出來。衷心感謝圖書館和音樂家們的籌備與表演，給大家上了寶貴的一課。以上其實也是"朗讀日"的前奏，眾多家長替小朋友們朗讀精彩的故事，而且內容和構思充滿想像力！我們深知故事、詩歌和童話的影響以及文學的用處，很多家長也積極提供佳文共賞，非常感謝！

接下來幾週，本園還將進行不少活動，例如11月20日國際兒童權利日、聖誕降臨節、尼可拉斯來訪、聖誕餅乾烘焙坊等等！小朋友們也會參與所有的準備工作，親身體驗聖誕前夕溫馨的氣氛。

幼稚園 敬上

Dear readers,

The party of St. Martin marks the beginning of the long-awaited pre-Christmas period, which we celebrate very intensively at the kindergarten. Parents and children from the kindergarten and primary school gathered in the amphitheater on the evening of November 10th to experience the story of St. Martin, performed by preschool children and some younger children. At the center of the story is sharing - an attitude that is so essential and not easy to learn; it means that we do not put ourselves first, but look at the state of mind and need of others, that we are prepared to give up and do without, to make do with half. St. Martin showed us how to do this, and every year it is amazing how much his story impresses the children.

A special evening ended with a lantern parade and the sharing of the traditional Weckmann bread. A special event for the children was the performance of "Peter and the Wolf", the famous musical fairy tale, played by musicians, including our assistant Rica, who made the bird sound so vividly with her flute. Mr. Hasse, the head of the primary school, read the text. The children learned that stories can not only be written, spoken or painted, but can also be presented in the form of music. A big thank you to the library for making this possible and to the musicians for this performance.

This was also the prelude to Reading Day, when numerous parents once again read exciting stories to our children - and framed them very imaginatively! We know how stories, poems and fairy tales carry us and what role literature plays: some parents sent us beautiful texts - thank you very much!

Numerous events will accompany us in the coming weeks, such as the International Day of Children's Rights on November 20th, the 1st Advent, a visit from St. Nicholas, baking cookies and much more! The children are involved in all the preparations so that the pre-Christmas atmosphere can really be experienced.

Best wishes from our kindergarten



# Halloween in der Grundschule – 小學萬聖節 – Halloween in the Primary School

Adele Y., Klasse 3



Halloween war schön!

Es war auch ein bisschen gruselig. Es gab viele bunte Kostüme.

Doch es war nicht nur schön und gruselig, sondern auch lustig.



萬聖節很可愛！

也有點陰森恐怖。那天見到色彩繽紛的服裝。

不只美麗與可怕，而且相當有趣。

Halloween was lovely!

It was also a bit spooky. There were lots of colorful costumes.

But it wasn't just beautiful and scary; it was also fun.

# Peter und der Wolf - 彼得與狼 - Peter and the wolf

Matthias Haße

Am 16.11.2023 stand ein ganz besonderes Ereignis auf der Tagesordnung des Kindergartens und der Grundschule.

Die Aufführung des musikalischen Märchens "Peter und der Wolf". Rica Kao aus dem Kindergarten und Shih-Yen Lee aus der Bibliothek hatten diese außergewöhnliche Aufführung geplant und organisiert. Insgesamt 8 Musikerinnen und Musiker waren angereist, um dieses wundervolle Stück für die Kinder auf die Bühne zu bringen. Und ich durfte lesen!

Als ich mich auf das Stück vorbereitete, stellte ich fest, dass es keinen verbindlichen Vorlesetext gibt, sondern jeder Vorleser seine eigene, immer leicht abgeänderte Fassung benutzte. So entschied ich mich schließlich für die Variante von Lorient. Sie ist sprachlich etwas kindgerechter und auch viel lustiger als die klassischen Texte. So wird die Ente als etwas merkwürdiger Charakter dargestellt, die immer allen die Zunge herausstreckt. Der Wolf kommt am Ende natürlich nicht in den Zoo - wie im Original - sondern zurück nach Hause, in den Wald.

Ganz sicher war es für die Kinder ein ganz herausragendes Erlebnis, dieses tolle Stück hautnah erleben zu können.

Noch einmal einen ganz herzlichen Dank an Rica, die so wunderbar Querflöte spielen kann und an Shih-Yen Lee aus der Bücherei, die geholfen hat, dass meine Einsätze beim Vorlesen immer zum richtigen Zeitpunkt kamen.

EPC Library and Music Department Present

# Peter and the Wolf

## Read Aloud Concert



November 16, 2023



Amphitheatre



Ensemble Euphoria



08:00-09:00 British Section Year 2 / 3 / 4

09:00-10:00 German Section

10:30-11:30 French Section GS - CM2



Bassoon  
Grandfather  
Ya-Lun Cheng



Flute  
The Bird  
Rica Kao



Percussion  
The Hunters  
Pei-Ying Hsieh



Horn  
The Wolf  
Jian-Wei Chen



Clarinet  
The Cat  
Kuan-Chieh Wang



Piano  
Jenny Lin



Violin  
Peter  
Cheng-Yun Wang



Oboe  
The Duck  
Hsiao-Hsuan Chung



TAIPEI EUROPEAN SCHOOL



2023年11月16日星期四，幼稚園和小學師生們體驗一場特別活動。

音樂童話劇《彼得與狼》在本校演出。幼稚園助教Rica Kao老師和圖書館館員Shih-Yen Lee女士精心策劃並籌辦這場別開生面的活動。當天共有8位音樂家受邀並帶來這場精彩的演出。我則有榮幸來朗誦故事！

在彩排時，我發現故事並沒有固定的朗讀文本，每位朗讀者會使用各自的版本，並且略有不同。因此，我最終決定採用Loriot版本。這個版本的詞語更適合兒童，也比經典文本有趣得多。例如鴨子被描繪成一個有點奇怪的角色，總愛對人吐舌。當然，大野狼並沒有如原著那般前往動物園，而是回到森林的家。

對學生們而言，能近距離體驗這部精彩音樂戲劇，無疑是可貴的學習經驗。

於此，我們想要再次感謝長笛家Rica完美的演奏，以及圖書館Shih-Yen Lee女士協助我的朗讀過程能夠順暢。

On November 16th 2023, a very special event was on the agenda for the kindergarten and primary school: The performance of the musical fairy tale "Peter and the Wolf".

Rica Kao from the kindergarten and Shih-Yen Lee from the library had planned and organized this extraordinary performance. A total of 8 musicians had traveled to bring this wonderful play to the stage for the children. And I was allowed to read!

When I was preparing for the play, I realized that there was no set reading text, but that each reader used their own, always slightly different version. So I finally decided in favor of Loriot's version. It is a little more child-friendly in terms of language and also much funnier than the classic texts. The duck is portrayed as a somewhat strange character who always sticks her tongue out at everyone. At the end, of course, the wolf doesn't go to the zoo - as in the original - but back home to the forest.

It was certainly an outstanding experience for the children to be able to experience this fantastic play up close.

Once again, many thanks to Rica, who can play the flute so wonderfully, and to Shih-Yen Lee from the library, who helped to ensure that my readings were always at the right time.

# Kinderrechtetag am 20. November 2023

2023年11月20日兒童人權日

## Day of Children's Rights on November 20th 2023

Klasse 4

Wir Kinder feierten heute am EPC den Tag der Kinderrechte.

Zuerst wurden wir über die UNICEF, unsere Rechte und unsere Pflichten informiert.

Wir haben das Recht auf Freizeit.

Wir haben das Recht auf Gesundheit.

Wir haben das Recht auf Bildung.

Wir haben das Recht auf eine gewaltfreie Erziehung.

Wir haben das Recht auf Meinungsäußerung und noch viele mehr...

Es gibt diese Rechte, aber nicht überall werden sie eingehalten.

Wir trugen alle hellblaue Kleidung, weil die Farbe der UNICEF hellblau ist.

Über all das haben wir gesprochen.

Wir schauten uns auch ein Buch über Kinder der Welt an und konnten viele schreckliche Geschichten darin finden.

Uns geht es gut und darüber sind wir sehr dankbar.

Es ist toll, dass es diesen Tag gibt, so werden wir alle erinnert.

Um uns recht lange zu erinnern, lernten wir ein kleines Gedicht dazu.

Heute hatte auch noch ein Kind unserer Klasse Geburtstag.

Den haben wir dann mit Kuchen und Singen gefeiert.

Am ganzen EPC wurden in den Klassen verschiedene Spiele gespielt, gelesen oder ...

Zum Schluss haben wir uns noch die Präsentation "Reverse Christmas Tree" angeschaut.

Wir unterstützen eine andere Hilfsorganisation mit Schulmaterialien, damit auch Kinder, denen es nicht so gut geht wie uns, das Recht auf Bildung wahrnehmen können.

Bis zum 15.12.23 füllt jedes Klassenzimmer einen Karton mit gespendeten neuen Schulsachen. Wir Kinder verpacken und dekorieren die Schachtel als Weihnachtsgeschenk.

Die Schachtel wird unter den Weihnachtsbaum der Schule gestellt und vor den Weihnachtsferien von einer Wohltätigkeitsorganisation abgeholt.

Somit sind wir Unterstützer der UNICEF und das sind wir sehr gern!

今天我們在EPC慶祝兒童人權日。

首先，我們認識聯合國兒童基金會UNICEF，還有兒童的人權和義務。

我們有權擁有自由時間。

我們有權享受健康。

我們有權接受教育。

我們有權不受暴力教養。

我們有權表達意見等等.....

這些權利存在，但並非在各地受到重視。

大家都穿淡藍色衣服，呼應UNICEF的淡藍色。

我們談論以上事情。

還讀啦一本關於講述世界兒童的書籍，其中包含許多可怕的故事。

我們生活過得很好，對此也是非常感激。

幸好有這樣的一天，讓我們都能記得這些。

我們學習一首小詩，盼能長久記住此日。

今天也是班上一位同學的生日。

大家享用蛋糕並合唱慶祝這一天。

我們在整個校區，各班教室玩了各種遊戲，閱讀書籍等等.....

最後，我們進行“反轉聖誕樹”的儀式。

此外，我們也支持另一個慈善機構，想要提供學校用品，援助生活和學習狀況較差的兒童們能享有受教育權。

截至2023年12月15日，每間教室將裝滿一箱新學用品捐贈出去。我們精心裝飾箱子，來作為聖誕禮物。

這些箱子放置在校內聖誕樹下，在聖誕假期前會由慈善機構收取。

藉由以上活動來實際支持UNICEF，我們感到非常榮幸、開心！



We children celebrated Children's Rights Day at the EPC today.  
First, we were informed about UNICEF, our rights, and our duties.



We have the right to free time.  
We have the right to health.  
We have the right to education.  
We have the right to a non-violent upbringing.  
We have the right to express our opinions and many more.  
These rights exist, but they are not respected everywhere.  
We all wore light blue clothes because UNICEF's color is light blue.

We talked about all this.

We also looked at a book about children of the world and found many terrible stories in it.

We are doing well and we are very grateful for that.

It's great that this day exists, so we are all remembered.

We learned a little poem to remember it for a long time.

Today was also the birthday of another child in our class.

We celebrated it with cake and singing.

Throughout the EPC, the classes played various games or read.

Finally, we watched the presentation "Reverse Christmas Tree".

We support another aid organization with school materials so that children who are not as well off as we are can exercise their right to education.

By 12/15/2023, each classroom will fill a box with donated new school supplies. We children wrap and decorate the box as a Christmas present.

The box is placed under the school Christmas tree and collected by a charity organization before the Christmas vacations.

This makes us supporters of UNICEF and we are very happy to be!

# Gedenkfeier zum Waffenstillstand des Ersten Weltkrieges am 9. November 1918

1918年11月9日第一次世界大戰停戰紀念

## Armistice Day of the First World War on November 9th 1918

Claudia Jeske



Wir leben in unruhigen und konfliktreichen Zeiten. Diese Erkenntnis macht auch nicht vor unseren Schüler\*innen Halt, wenn sie tagtäglich in den Medien vom Krieg in der Ukraine und nun leider auch in Gaza hören. Wir als Schule sehen unseren Auftrag darin, das Thema Krieg nicht zu verdrängen, sondern in den Schüler\*innen ein Bewusstsein des “Nie wieder!” zu schaffen. Aus diesem Grund nahmen 4

Schülerinnen der Klasse 9 am 11. November 2023 an der offiziellen Gedenkfeier für die verstorbenen französischen Soldaten des Ersten Weltkriegs im Sino-French-War-Memorial-Park in Keelung teil. Dies ist eine Gelegenheit, diese Haltung des "Nie wieder!" zu stärken.

Zuerst sprach der Vertreter des französischen Instituts und im Anschluss der Stellvertretende Generaldirektor des Deutschen Institutes. Im Mittelpunkt der Veranstaltung standen aber vor allem die Beiträge der Schüler\*innen der TES und hier unserer Schülerinnen aus der Deutschen Sektion. Anna, Angelina, Tara und Caitlin lasen aus dem letzten Kapitel des Antikriegsromans "Im Westen nichts Neues" von Erich Maria Remarque. Paul Bäumer, der einzige überlebende Soldat aus seiner Kompanie, schildert am Ende des Ersten Weltkriegs:

"Wenn wir jetzt zurückkehren, sind wir müde, zerfallen, ausgebrannt, wurzellos und ohne Hoffnung... Ich bin so allein und ohne Erwartung."

Diese schmerzliche Einsicht, die der Soldat durch die gelesenen Worte der Schüler\*innen am Ende des Kriegs äußert, bewegte uns alle und macht uns deutlich, dass Krieg verheerend ist.

Die Schüler\*innen haben diese Erfahrung auch im Geschichtsunterricht bei Herrn Engler weitergegeben.

我們生活在一個動盪不安、衝突不斷的時代。本校學生每天從媒體上見到俄烏戰爭，還有現在不幸發生的以巴戰爭，意識到衝突並沒有止盡。本校任務並非壓制戰爭話題，而是將"不再戰爭"的意識植於學子內心。為此，九年級4名學生於2023年11月11日當天，前往基隆中法戰爭紀念公園，參加第一次世界大戰法國陣亡將士官方追悼會。這便是強調"悲劇永不重演"態度的機會。

法國在台協會代表首先發言，接著是德國在臺協會代表致詞。不過，這次追悼會重點是由歐校學生，也就是德國部學生來演說。Anna, Angelina, Tara以及Caitlin朗讀埃里希·瑪利亞·雷馬克的反戰小說《西線無戰事》的最後一章。保羅·鮑默(Paul Bäumer)是他所在連隊唯一倖存的士兵，他描述了第一次世界大戰結束時的情景：

"如今如果我們回去了，我們將會疲憊、心焦力瘁、無根、無期望。我們將會茫無頭緒。"

戰爭結束時，士兵透過學生朗讀的這段話表達了這種痛苦的認知，讓所有人為之動容，也讓我們意識到戰爭具毀滅性。學生們也在歷史課上與Engler先生分享這段經歷。



We live in turbulent and conflict-ridden times. This realization does not stop at our students when they hear about the war in Ukraine and now unfortunately also in Gaza in the media every day. As a school, we see it as our task not to suppress the topic of war, but to create an awareness of "Never again!" in our students. For this reason, 4 students from Klasse 9 took part in the official memorial service for the deceased French soldiers of the First World War in the Sino-French War Memorial Park in Keelung on November 11th 2023. This is an opportunity to strengthen this "Never Again!" attitude.

The representative of the French Institute spoke first, followed by the Deputy General Director of the German Institute. However, the main focus of the event was on the contributions of the TES students and here our students from the German Section. Anna, Angelina, Tara and Caitlin read from the final chapter of Erich Maria Remarque's anti-war novel "All Quiet on the Western Front". Paul Bäumer, the only surviving soldier from his company, describes at the end of the First World War: "When we return now, we are tired, disintegrated, burnt out, rootless and without hope... I am so alone and without expectation."

This painful insight, expressed by the soldier at the end of the war through the words read by the students, moved us all and made us realize that war is devastating. The students also shared this experience in their history lessons with Mr. Engler.

# Regionaltreffen der Lernendenvertretung in Singapur

## 學生代表區域會議於新加坡

### Regional Meeting of Student Representatives in Singapore

Noelle P., Felix H., Anna H. & Che-Kai L.

Das LV Exec Team hatte die großartige Möglichkeit, einen Ausflug nach Singapur zu machen. So verbrachten Noelle, Felix, Anna und Che Kai ihre Schulzeit vom 15.11. - 18.11. in der Löwenstadt. Möglich gemacht wurde dies von der ZfA mit dem Ziel, dass sich Lernendenvertretungen aus der Region besser kennenlernen können. So trafen sich somit Delegationen aus Peking, Singapur und Taipei...



#### Tag 1 - Reise und Ankunft

Am ersten Tag wachten wir um 4 Uhr auf, um unsere Flugreise nach Singapur anzutreten. Der Flug nach Singapur dauerte 4 Stunden, doch Dank Online Bowling und Pool verging die Zeit tausendmal schneller. Nach der Ankunft in der Jugendherberge YMCA am späten Nachmittag und einer schnellen Stärkung in einem nahegelegenen Foodcourt, mussten wir uns noch kurz im Pool auffrischen. Zum Abendessen trafen wir dann direkt die Schülersprecher aus Singapur, um ersten Kontakt mit ihnen aufnehmen zu können. Es gab eine Singapur Delikatesse, die Chilli Crab. Benedikt und Tayo von der GESS haben uns sofort über

ihre Erfahrungen berichtet, sodass wir uns schon schöne Einblicke in das dortige Schulleben verschaffen konnten. Nach der Chilli Crab gab es süße Roti Prata, eine singapur-indische Spezialität als Nachtisch. Der Abend endete mit einem langen Spaziergang entlang der Orchard Road, bei dem uns Benedikt viel über die Singapur Geschichte und die vielen Shopping Malls erzählen konnte.



## **Tag 2 - Kulturelle Erkundungen in Singapur**

Um ein besseres Verständnis für unsere Gaststadt und die Singapur Schule zu bekommen, verbrachten wir den zweiten Tag mit einer Sightseeing - Tour durch Singapur, bei dem wir viel über die Kultur lernten. Auch war es für uns sehr wichtig, uns alle richtig kennenzulernen, damit wir effizient miteinander arbeiten konnten. Den Tag begannen wir mit der Besichtigung des berühmtesten Wahrzeichens von Singapur: Das Marina Bay Sands, gefolgt von den berühmten "Gardens by the Bay".

Durch Führung der Singapur Schülervertretung liefen wir von einem Hotspot zum nächsten. Trotz der Hitze schafften wir einen Teil der Formel 1 Strecke entlang zu laufen, um dann an der Bucht entlang zu spazieren. Danach verschafften wir uns einen Einblick in das Nationalmuseum, das vor allem durch seine besondere Architektur hervorstach: Das Gebäude im Civic District aus der Kolonialzeit kontrastierte die sonst moderne und neue Architektur in Singapur. Kurz darauf betraten wir das Restaurant- und Cafevierteil von Singapur, wo uns die Vielzahl an unterschiedlichen Möglichkeiten des Essens überraschte. Dicht an dicht folgte das Raffles Place District, das modernste Viertel mit hohen Wolkenkratzern. Hungrig versammelten sich dann alle im Lau Pa Sat, einem historischen Hawker -

Center, um Mittag zu essen. So begannen wir, uns über unsere unterschiedlichen Erfahrungen auszutauschen.

Abends trafen wir uns in einem anderen Food Center in der Nähe des nun beleuchteten Marina Bays mit der berühmten Lichtshow. Abschließend spazierten wir die Orchard Road, eine der bekanntesten Shopping-Straßen, zurück zur Jugendherberge.



### **Tag 3 - Schule und Diskussionen**

Am Freitag sind wir nach dem morgendlichen Frühstück mit der MRT zur GESS (German European School Singapur) gefahren. Die Committeesprecher\*innen (Projektgruppenleiter\*innen) und der Schülersprecher Benedikt haben uns und die Pekinger Vertrauensschüler\*innen (Schülersprecher\*innen) begrüßt und zur Schule gebracht. Dort angekommen haben wir uns das wunderschöne Schulgebäude der GESS im Detail angeschaut; besonders beeindruckt hat uns, wie grün alles ist. Auch die offenen Lernräume und die besonders gute Cafeteria haben uns inspiriert, sodass wir auch diese Ideen gerne hier in der TES umsetzen wollen. Danach haben wir uns gegenseitig unsere LV-Strukturen und -Konzepte vorgestellt und diskutiert. Dadurch konnten wir viel über den demokratischen Aufbau der anderen LVs lernen, um unsere eigene noch demokratischer gestalten zu können. Nach einem Mittagessen in der Open-Air-Kantine gingen wir in eine durch uns organisierte Workshopphase. Durch die Workshops haben wir über unsere zukünftige Zusammenarbeit diskutiert. Viel Zeit verbrachten wir damit, diesen Aufenthalt langfristig wirksam und nachhaltig gestalten zu können, damit wir ständig in Kontakt stehen und fest zusammenarbeiten und damit wir unsere Kooperation On - und Offline fortführen können. Doch auch das Thema "BLU" und Schulmediation wurden besprochen, wir sammelten hilfreiche Tipps von den anderen Schulen. Glücklicherweise konnten uns auch die um einiges größeren deutschen Schulen dabei helfen, die Schüler\*innenmitarbeit zu stärken, damit wir in Zukunft schneller Projekte mit Hilfe von

unseren Schüler\*innen umsetzen können. Schließlich beendeten wir unsere Sitzung mit einer Reflexions- und Feedbackrunde, bei der herauskam, dass alle Beteiligten sehr zufrieden mit dem Aufenthalt waren.

Das Treffen endete mit einem sehr leckeren indischen Abendessen, um sich von allen Delegationen der anderen Schulen zu verabschieden. Leider schon viel zu früh.

Wir möchten uns bei der ZfA für die Zuwendung bedanken, welche uns diese Reise ermöglicht hat. Wir haben viel lernen dürfen und diese Möglichkeit nutzen können, um langfristige Partner\*innen in der Lernendenvertretungsarbeit zu finden. Wir können nun alle gesammelten Erfahrungen schnell in unserer eigenen Schule implementieren.

Ebenso wollen wir uns bei unseren Gastgeber\*innen in Singapur bedanken, für ihre Zeit und ihren Einsatz, welcher uns dieses tolle Erlebnis ermöglicht hat.



LV學生會執行團隊有幸前往新加坡旅行。11月15日至18日, Noelle、Felix、Anna 和 Che Kai在獅城的德國歐洲學校GESS度過美好時光。本次活動由德國僑校教育司ZfA組織, 目的是讓東亞地區學生代表們認識彼此與交流學習。來自北京、新加坡和台北的代表團在此會面。

### 第一天 - 獅城之旅, 平安抵達

首日我們凌晨4點就早起, 搭上飛往新加坡的班機。航班需要4個小時, 多虧了網路保齡球和桌球遊戲, 時間過得快速幾倍。傍晚時分我們到達YMCA青年旅舍, 在附近的美食廣場簡單吃了點東西後, 就泡在游泳池裡清涼一下。隨後, 我們與新加坡德國學生代表們共進晚餐, 這也是第一次與他們進行社交活動。我們也品嚐到新加坡美食辣椒螃蟹。來自GESS的Benedikt和Tayo立即聊起他們的經歷, 好讓我們深入了解該校生活。吃完辣椒螃蟹後, 我們又嚐了新加坡印度特色甜點roti prata。晚上, 沿著烏節路漫步, Benedikt更詳細介紹新加坡歷史和眾多的購物中心。

### 第二天 - 新加坡文化探索之旅

為了更加認識東道國城市和GESS學校, 第二天我們安排參觀新加坡及其風俗文化。同樣重要的是, 各校學生代表們能夠互相了解, 以便有效率地合作。我們首先參觀新加坡最著名的地標濱海灣金沙酒店, 還有受歡迎的濱海灣花園。

新加坡學生會帶領我們走遍各大景點。儘管天氣炎熱, 我們仍然沿著一級方程式賽車的部分賽道走一圈, 然後再沿著海灣走一圈。隨後, 我們參觀國家博物館, 其最吸睛的是特殊建築風格, 且位於公民區的殖民時代建築與新加坡其他現代新式建築形成鮮明對比。很快地我們進入新加坡的餐廳和咖啡館區, 各種不同的美食選擇讓我們羨慕不已。我們緊接前往萊佛士坊, 這裡高樓林立, 是最現代化的街區。大家飢腸轆轆, 聚集在歷史悠久的小吃中心老巴剎Lau Pa Sa享用午餐, 陸續分享各自不同的生活及學習經驗。

傍晚時分, 我們在另一個美食中心碰頭, 那裡靠近燈火通明的濱海灣, 還有著名的燈光秀。最後沿著烏節路(最著名的購物街之一), 共同步行返回青年旅館。

### 第三天 - 入校參觀與學代會議

週五用完早餐後, 我們搭乘地鐵前往德國歐洲學校GESS。學生會發言人(活動小組負責人)和學生代表Benedikt迎接我們和北京來的學生代表們, 然後導覽GESS學校。一入校園, 我們便欣賞觀察美麗的校舍。開放式的學習空間和美觀的餐廳也啟發我們的思考, 也想在TES實現這些計畫與概念。隨後, 大家進行自我介紹並討論課程結構和教學理念。我們學到其他LV學生會的民主式工作和結構細節, 會更加民主地組織本校LV學生會。在戶外餐

廳吃完午餐後，便正式進行自主的工作坊。透過工作坊和研討會，大家討論未來的合作關係。我們花了許多時間研究如何維持本次大會的效益，以便彼此能夠保持聯繫，堅定地合作交流，並長期在線上和線下開展工作。我們也討論"學習者支持聯盟BLU"和校內調解的話題，並從其他校收集有益的建議。可喜的是，規模更大的德國學校能夠幫助我們加強學生參與度，以便往後在學代的輔導下能更快地實施專案。最後，我們進行反思和回饋，結束大會，學代們均對本次參訪之旅感到滿意。

大會尾聲，我們享用美味印度晚餐，與他校學代們道別，時間真的不夠久。學生會特別感謝ZfA贊助這次旅行，我們所學甚多，並也找到學代們的長期合作夥伴。從今起，我們可以在本校盡快分享所獲得的寶貴經驗。

我們感謝新加坡東道主為訪客付出的時間和精力，使大家獲得難忘且寶貴的經歷。

The LV Exec team had the great opportunity to go on a trip to Singapore. Noelle, Felix, Anna and Che Kai spent their time at school in the Lion City from 15 November to 18 November. This was made possible by the ZfA with the aim of enabling student representatives from the region to get to know each other better. Delegations from Beijing, Singapore and Taipei thus met.

### **Day 1: Traveling to Singapore and first impressions**



On the first day, we woke up at 4 a.m. to board our flight to Singapore. The flight to Singapore took 4 hours, but thanks to online bowling and pool, the time passed a thousand times faster. After arriving at the YMCA youth hostel in the late afternoon and a quick refreshment in a nearby food court, we had to freshen up in the pool. We then met the student representatives from Singapore for dinner so that we could socialise with them for the first time. We had a Singaporean delicacy, the chili crab. Benedikt and Tayo from GESS immediately told us about their experiences, which gave us a good insight into school life there. After the chili crab, we had sweet roti prata, a Singaporean-Indian speciality, for dessert. The evening ended with a long walk along Orchard Road, during which Benedikt was able to tell us a lot about Singapore's history and the many shopping malls.

## **Day 2: Cultural sightseeing in Singapore**

To get a better understanding of our host city and the Singaporean school, we spent the second day on a sightseeing tour of Singapore, where we learnt a lot about the culture. It was also very important for us to get to know each other properly so that we could work together efficiently. We started the day with a visit to Singapore's most famous landmark: Marina Bay Sands, followed by the famous Gardens by the Bay. Guided by the Singapore Student Council, we walked from one hotspot to the next. Despite the heat, we managed to walk along part of the Formula 1 track and then along the bay. Afterwards, we took a look at the National Museum, which stood out above all for its special architecture: the colonial-era building in the Civic District contrasted with the otherwise modern and new architecture in Singapore. Shortly afterwards, we entered Singapore's restaurant and café district, where we were surprised by the variety of different dining options. This was followed closely by the Raffles Place District, the most modern neighbourhood with tall skyscrapers. Hungry, we all gathered at Lau Pa Sat, a historic hawker centre, for lunch. We began to share our different experiences.

In the evening, we met at another food centre near the now illuminated Marina Bay with its famous light show. Finally, we walked along Orchard Road, one of the most famous shopping streets, back to the youth hostel.



## **Day 3: Visiting GESS, Discussions**

On Friday, we took the MRT to GESS (German European School Singapore) after breakfast in the morning. The committee spokespersons (project group leaders) and the student representative Benedikt welcomed us and the Beijing liaison students (student representatives) and took us to the school. Once there, we

took a detailed look at the beautiful GESS school building; we were particularly impressed by how green everything was. We were also inspired by the open learning spaces and the particularly good cafeteria, so we would also like to implement these ideas here at TES. We then presented and discussed our course structures and concepts with each other. This enabled us to learn a lot about the democratic organisation of other LVs so that we could make our own even more democratic. After lunch in the open-air canteen, we went into a workshop phase organised by us. Through the workshops, we discussed our future cooperation. We spent a lot of time on how to make this stay effective and sustainable in the long term so that we can stay in constant contact and work firmly together and so that we can continue our cooperation online and offline. We also discussed the topic of "BLU" and school mediation and gathered helpful tips from the other schools. Fortunately, the much larger German schools were also able to help us strengthen student involvement so that we can implement projects more quickly in the future with the help of our students. Finally, we ended our meeting with a reflection and feedback session, where it came out that everyone involved was very satisfied with the stay.

The meeting ended with a very tasty Indian dinner to say goodbye to all the delegations from the other schools. Unfortunately, much too soon.

We would like to thank the ZfA for their support in making this trip possible. We learnt a lot and were able to use this opportunity to find long-term partners in student representation work. We can now quickly implement all the experience we have gained in our own school.

We would also like to thank our hosts in Singapore for their time and commitment, which made this great experience possible.



# Weitere Neuigkeiten aus der Lernendenvertretung

## 學生會快訊

### Other News From The Student Council

Exec Team

#### **Streitschlichterausbildung der Lernendenvertretung**

Am 13. November war es wieder soweit: die Mitglieder des Bündnis für Lernendenunterstützung (BLU) nahm an der Fortsetzung der Streitschlichterausbildung teil. Frau Nikola Poitzmann ist um fünf Uhr morgens in Deutschland aufgestanden, um uns zu zeigen, wie ein Schülermediationsteam ungefähr funktionieren kann. Es wurde diskutiert, was eine Schülermediation kann, was sie aber auch nicht kann. Anhand mehrerer Beispiele wurde der Ablauf einer Streitschlichtung erarbeitet. Die Rolle der Mediatoren, die Regeln, die möglichen Lösungen sowie die nötigen Schritte danach wurden erst von Frau Poitzmann erläutert und dann auch ausprobiert. Am Ende wurden Szenarien in Form eines Rollenspiels nachgespielt. Wir hoffen nun, dieses Wissen ins Kollegium tragen zu können, und in absehbarer Zeit ein Mediationsteam - also ein BLU Team - aufstellen zu können!

#### **Halloween: Dosenwerfen**

Am 3. November gab es wieder das traditionelle Halloween-Dosenwerfen der deutschen Sektion. Hierbei war das Ziel, mit einem Ball auf aufgestellte Trinkdosen zu werfen, damit dieser Turm laut umfällt. Lachende Schüler\*innen aus allen Sektionen konnten mitmachen und das Exec Team half fleißig mit, die Dosen nach jedem Treffer wieder aufzustellen. Selbstverständlich konnten auch kleine Preise gewonnen werden (selbst wenn nicht immer jede Dose umfiel) und so genossen eine Menge Sieger\*innen ihre Schokolade. Geworfen wurde mit Tennisbällen auf zuvor von den Schüler\*innen am deutschen Büro abgegebenen, ausgewaschenen Getränkedosen, die zu kleinen Pyramiden aufgestellt wurden. Vielen Dank nochmal, für die Unterstützung. Es war insgesamt ein ereignisreicher Halloween-Tag, an dem die Schüler\*innen sehr viel Spaß hatten.

## 學生代表的調解培訓課程

11月13日當天終於安排了學習者支持聯盟(BLU)成員的調解員培訓課程。Nikola Poitzmann女士在德國早上五點起床和開課，向我們大致解釋調解小組運作方式。我們討論學生調解能做到什麼，以及不能做什麼。我們運用幾個案例來了解解決爭端的過程。Poitzmann女士首先說明調解員的角色、規則、可能解決方案以及之後的必要步驟，並讓大家練習。最後，我們也用角色扮演來進行情境演練。我們現在希望能夠將這些知識分享給全校，並在可見的將來成立BLU調解小組！

## 萬聖節擲罐遊戲

11月3日，德國部再次舉行傳統萬聖節擲罐遊戲。目標要用球投擲飲料罐，使小金字罐塔倒下。各部學生們歡聲笑語地參加本次活動，每次投擲完畢，學生會執行團隊負責把罐子放回原處。當然，我們也準備小獎品（就算不是全部罐子都倒下），因此獲獎者們都嚐到巧克力。德國部辦公室裡放置學生們收集的乾淨飲料罐，後來被再利用，製成一座座小金字罐塔，由參賽者用網球投擲。再次感謝大家的配合與響應。總之萬聖節這天，大家都玩得開心、盡興。



## **Mediation Training by Our Student Council**

On 13 November, the members of the Alliance for Learner Support (Bündnis for Lernendenunterstützung, BLU) took part in the continuation of the mediator training. Mrs Nikola Poitzmann got up at five o'clock in the morning in Germany to show us how a student mediation team can function. We discussed what student mediation can and cannot do. The process of dispute resolution was worked out using several examples. The role of the mediators, the rules, the possible solutions and the necessary steps afterwards were first explained by Mrs Poitzmann and then tried out. At the end, scenarios were acted out in the form of a role play. We now hope to be able to transfer this knowledge to the school and set up a mediation team - a BLU team - in the foreseeable future!

## **Halloween Event**

On 3 November, the German section once again held its traditional Halloween can throwing event. The aim was to throw a ball at drinking cans so that the tower would fall over loudly. Laughing pupils from all sections were able to take part and the Exec Team helped diligently to put the cans back up again after each hit. Of course, there were also small prizes to be won (even if not every tin fell over) and so a lot of winners enjoyed their chocolate. Tennis balls were thrown at washed-out drinks cans handed in by the students at the German office, which were then set up in small pyramids. Thank you again for your support. All in all, it was an eventful Halloween day on which the pupils had a lot of fun.



### **Das LESEBINGO endete am 31. Oktober.**

Durch das BINGO-Spiel ermöglichte die Bibliothek den Schülerinnen und Schülern, Bücher aus verschiedenen Genres zu lesen und weitere interessante Bücher zu entdecken.

Herzlichen Glückwunsch an die beiden BINGO-Gewinnerinnen, Mailina und Lukaya aus Klasse 6!!!!

"閱讀賓果"在10月31日結束了。

圖書館透過賓果小遊戲，讓學生閱讀不同類型的書，並且發現更多有趣的書籍。

恭喜這次兩位賓果贏家，六年級的Mailina與Lukaya!!

### **The Reading Bingo Ended on 31 October.**

The library enabled students to read books from different genres and discover more interesting books through the BINGO game.

Congratulations to the two BINGO winners, Mailina and Lukaya from Klasse 6!!!!



Liebe Eltern,

Das (Kalender-)jahr neigt sich langsam dem Ende zu, und für den ein oder anderen ist das der Beginn der schönsten Zeit des Jahres: die Weihnachtszeit. Mit großer Vorfreude erwarten wir den TES Christmas Bazaar und den Besuch des Nikolauses in der Deutschen Sektion. Da vielleicht einige Eltern nicht ganz vertraut mit der Tradition des Nikolauses sind, hier eine kurze, grobe Erklärung.

Der heilige Nikolaus ist eine reale Figur, die als Bischof in Myrna gewirkt hat. Gedacht wird dieser realen Person an seinem Namenstag, dem 6. Dezember. An diesem Tag werden die Kinder beschenkt. In manchen Regionen gibt es den Brauch, dass die Kinder ihre Stiefel am Abend des 5. Dezember gründlich putzen und sie anschließend vor die Haustür stellen, damit der Nikolaus ein kleines Geschenk hineintun kann. Auch in der Schule darf ein Besuch des Nikolauses nicht fehlen. Mehr wird nicht verraten. Nur so viel: der Nikolaus hatte ganz viele Helferinnen aus dem Elternbeirat. 😊

Bereits diesen Monat findet unser TES Christmas Bazaar statt. Der Elternbeirat hat viele tolle Sachen vorbereitet und freut sich, wenn viele Eltern und Schüler unseren Stand besuchen. Es gibt leckere Süßspeisen aus Deutschland und Taiwan zum Verkauf, ein Glücksrad mit tollen Preisen und vielleicht trifft man das ein oder andere bekannte Gesicht. Alle Verkaufserlöse werden innerhalb der Sektionen aufgeteilt, und wir erhoffen uns natürlich, wenn wir soviel wie möglich verkaufen können. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Herzliche Grüße

Ihr Elternbeirat

親愛的家長,

這一年(西元年)即將結束, 對一些人而言, 這也代表最美時光的開始, 意即聖誕節慶。大家滿懷期待地想要參加 TES聖誕園遊會, 以及聖尼可拉斯來訪德國部。因有些家長可能對聖尼可拉斯傳統不甚熟悉, 故我們於此簡單解釋一下。

聖尼可拉斯是真有其人，曾在米爾納擔任主教。人民選擇12月6日這天來紀念他。小朋友們當天則會收到禮物。部分地區的習俗是讓小朋友於12月5日晚上先把靴子徹底清潔，然後放置門外，方便聖尼可拉斯把小禮物放進去。聖尼可拉斯來訪也是本校要事。更多活動內容不便提前透露，僅分享一點：聖尼可拉斯會有家長會熱心幫手一起工作。😊

TES聖誕園遊會即將開始，家長會也準備好康好物，歡迎大家光臨本會攤位。屆時會販售台德多種美味甜點，還有幸運大轉盤及豐厚獎品，很有可能您將遇見熟悉的面孔或者舊識。所有收入將分配於德、英、法各部家長會，故我們希望現場商品能夠售罄，到時期待見到各位！

家長會敬上

Dear Parents,

The (calendar) year is slowly coming to an end and for some people this is the beginning of the most beautiful time of the year: Christmas time. We are looking forward to the TES Christmas Bazaar and the visit of “Nikolaus” to the German Section. Since some parents may not be completely familiar with the “Nikolaus” tradition, here is a short, rough explanation.

“Nikolaus” is a real figure who lived as a bishop. This real person is remembered on his name day, December 6th. On this day the children are given gifts. In some regions there is a custom for children to clean their boots thoroughly on the evening of December 5th and then leave them on the doorstep so that “Nikolaus” can put a small gift in them. A visit from “Nikolaus” is also a must at school. Nothing more will be revealed. Just this much: “Nikolaus” had a lot of helpers from the parents' council 😊

Our TES Christmas Bazaar is already taking place this month. The parents' council has seen a lot of great things and is happy to see many parents and students visit our stand. There are delicious desserts from Germany and Taiwan for sale, a wheel of fortune with great prizes, and maybe you'll meet a familiar face or two. All sales proceeds are divided within the sections and, of course, we hope to be able to sell as much as possible. We are looking forward to your visit!

Best wishes as always,

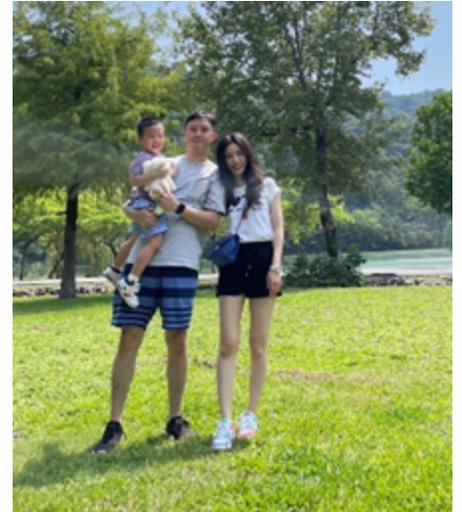
Your Parents Council

## New families - 新家庭介紹 - Neue Familien

Dear all,

We are Chung Family (dad-Sam, mom-Connie, son-Ryan). We are from Taiwan. We like to travel around to experience different cultures and taste various cuisines. Ryan is in his first year of KIGA. It's wonderful to join this big GS family.

大家好，我們是鍾氏小家庭(爸爸是Sam,媽媽是Connie,兒子是Ryan)。我們來自台灣。我們喜歡到處旅遊，體驗不同的文化，還有品嚐各種美食佳餚。Ryan今年剛入學幼兒園第一年，我們很高興能加入德國部這個大家庭。



Hallo, wir sind Familie Kim. Nach der ersten Entsendung von Stuttgart, Deutschland nach Peking, China für die vergangenen sechs Jahre, setzen wir unsere Reise nun seit August, 2023 hier in Taiwan fort. Wir haben eine Tochter Hany (Ha-Eun) in der 6. Klasse am ESC. Wir lieben Reisen, Musik sowie Sport und freuen uns sehr auf unser Leben in Taiwan!

Hello, we are Family Kim. After the first relocation from Stuttgart, Germany to Beijing, China for the past six years, we've continued our journey here in Taiwan since August, 2023. We have one daughter Hany (Ha-Eun) in Klasse 6 at ESC. We love traveling, music and sports and are very much looking forward to our stay in Taiwan!

Hallo, wir sind die Thieles! Wir, das sind Josefin, Sebastian, Oscar und Arthur. Wir kommen aus einem kleinen Dorf in der Nähe von Hamburg. Mitte Oktober sind wir in Taipei gelandet Oscar (9) und Arthur (8) besuchen seitdem die vierte und dritte Klasse der Deutschen Section. Wir freuen uns auf das Abenteuer Taiwan mit all seinen Facetten. Wir planen die Berge, die Strände, die Städte und die nun dichter gerückten umliegenden Länder zu erkunden. Außerdem sind wir gespannt darauf, eine andere Kultur zu erleben, neue alte Traditionen kennenzulernen und neue Freunde zu finden.

Hello, we are the Thieles! We are Josefin, Sebastian, Oscar and Arthur. We come from a small village near Hamburg. We landed in Taipei in mid-October. Oscar (9) and Arthur (8) have been attending the fourth and third grades of the German Section ever since. We are looking forward to the adventure of Taiwan with all its facets. We plan to explore the mountains, the beaches, the cities, and the now closer surrounding countries. We are also looking forward to experiencing a different culture, learning new old traditions and making new friends.



# Herzliche Einladung zum deutschen

## Heiligabend- Gottesdienst



Wann?

24. Dezember 2023 , 16.30 Uhr

Wo?

Shilin Church of the Nazarene  
371 Zhongzheng Rd, Shilin

Mit MRT zur Shilin Station fahren (R16) --> Station an Exit 1 verlassen  
--> 100m Richtung Norden gehen bis Zhongzheng Rd --> links abbiegen  
--> nach 400m Kirche an der Kreuzung Zhongzheng Rd - Wenchang Rd

weitere Infos bei Joachim Schmid, 0917-365-193

google maps



# Shilin Church of the Nazarene

371 Zhongzheng Rd, Shilin



---

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

# Schlaflos in New York - 紐約夜未眠

## Sleepless in New York

I-Hua Chang



- Big Apple Nachtszene, New York, US -

- 美國紐約市夜景 -

- Big Apple Night Scene, New York, US -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Andreas Hilsbos, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road  
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣  
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007  
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road  
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣  
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007  
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion